



patientensicherheit schweiz
sécurité des patients suisse
sicurezza dei pazienti svizzera

«Ein Spitalaufenthalt bedeutet für Kinder und ihre Familien immer auch Unsicherheit. In dieser Situation zu verstehen, was gesagt wird und selber verstanden zu werden, ist essentiell und relevant für die Sicherheit und Qualität der Behandlung. Für eine adäquate Kommunikation mit anderssprachigen Kindern und Familien sind professionelle Dolmetschleistungen unverzichtbar.»



Marianne Keller
Co-Leitung Kommission
für Diversität,
Universitäts-
Kinderspital Zürich

Risiken im Blick – ein Kinderspiel?



Aktionswoche
Patient:innensicherheit
15.–19. September 2025

INTERPRET 

 **Swiss Health
Network for Equity**



patientensicherheit schweiz
sécurité des patients suisse
sicurezza dei pazienti svizzera

«Manchmal reicht es nicht aus,
Sprachbarrieren zu überwinden;
schwieriger zu bewältigen sind
kulturelle Barrieren in Bevölkerungs-
gruppen, deren Sichtweisen auf
Krankheiten und therapeutische
Erwartungen sich stark von unseren
unterscheiden. Die Begleitung durch
eine:n interkulturelle:n Mediator:in
während des Diagnoseprozesses
und der Therapieplanung ist auch
in dieser Hinsicht sehr wertvoll.»



**Dr. med.
Brenno Balestra**
Direttore medico,
Dipartimento di
Medicina, EOC

Risiken im Blick – ein Kinderspiel?



Aktionswoche
Patient:innensicherheit
15.–19. September 2025

INTERPRET 

 **Swiss Health
Network for Equity**



patientensicherheit schweiz
sécurité des patients suisse
sicurezza dei pazienti svizzera

«Ohne gemeinsame Sprache und Dolmetscher:in ist es schwierig, ein Vertrauensverhältnis aufzubauen. Und ohne Vertrauen ist die Behandlung weniger effektiv.»



Orest

Weber, PhD

PD Responsable de
recherche, Service de
Psychiatrie Communautaire,
CHUV Centre hospitalier
universitaire
vaudois

Risiken im Blick – ein Kinderspiel?



Aktionswoche
Patient:innensicherheit
15.–19. September 2025

INTERPRET 

 **Swiss Health
Network for Equity**



patientensicherheit schweiz
sécurité des patients suisse
sicurezza dei pazienti svizzera

«Die Unterstützung durch Dolmetscher:innen ist für meine Tätigkeit als Psychiater extrem wichtig. Dolmetscher:innen werden auch von Klient:innen als Teil des Behandlungsteams wahrgenommen und können nicht durch maschinelle Übersetzungsprogramme ersetzt werden.»



Aidas

Strankauskas

Oberarzt, Diagnostik-
und Krisenzentrum,
Psychiatrische Dienste,
Solithurner
Spitäler AG

Risiken im Blick – ein Kinderspiel?



Aktionswoche
Patient:innensicherheit
15.–19. September 2025

INTERPRET 

 **Swiss Health
Network for Equity**



patientensicherheit schweiz
sécurité des patients suisse
sicurezza dei pazienti svizzera

«Oft gibt es Missverständnisse,
weil Körperteile oder Beschwerden
unterschiedlich benannt werden.
Körpersprache und Gesten können
bei der Verständigung helfen und
als Dolmetscherin kann ich gut
damit umgehen.»



Erika Zotaj
Akkreditierte
Dolmetscherin für
Albanisch, Obergericht
Kanton Zürich

Risiken im Blick – ein Kinderspiel?



Aktionswoche
Patient:innensicherheit
15.–19. September 2025

INTERPRET

Swiss Health
Network for Equity



patientensicherheit schweiz
sécurité des patients suisse
sicurezza dei pazienti svizzera

«Gute Verständigung ist keine Nebensache – sie ist entscheidend für die Patient:innensicherheit. Als professionelle Dolmetscherin erlebe ich täglich, wie wichtig es ist, dass Patient:innen ihre Diagnose, ihre Behandlung und ihre Rechte verstehen. Nur so können sie selbstbestimmt und sicher mitentscheiden.»



Maria Igareta
Zertifizierte Dolmetscherin
(interkulturell & juristisch)
und dipl. Coach,
mi-Lingua & Consulting
by Maria Igareta

Risiken im Blick – ein Kinderspiel?



Aktionswoche
Patient:innensicherheit
15.–19. September 2025

INTERPRET 

 Swiss Health
Network for Equity